

XIX

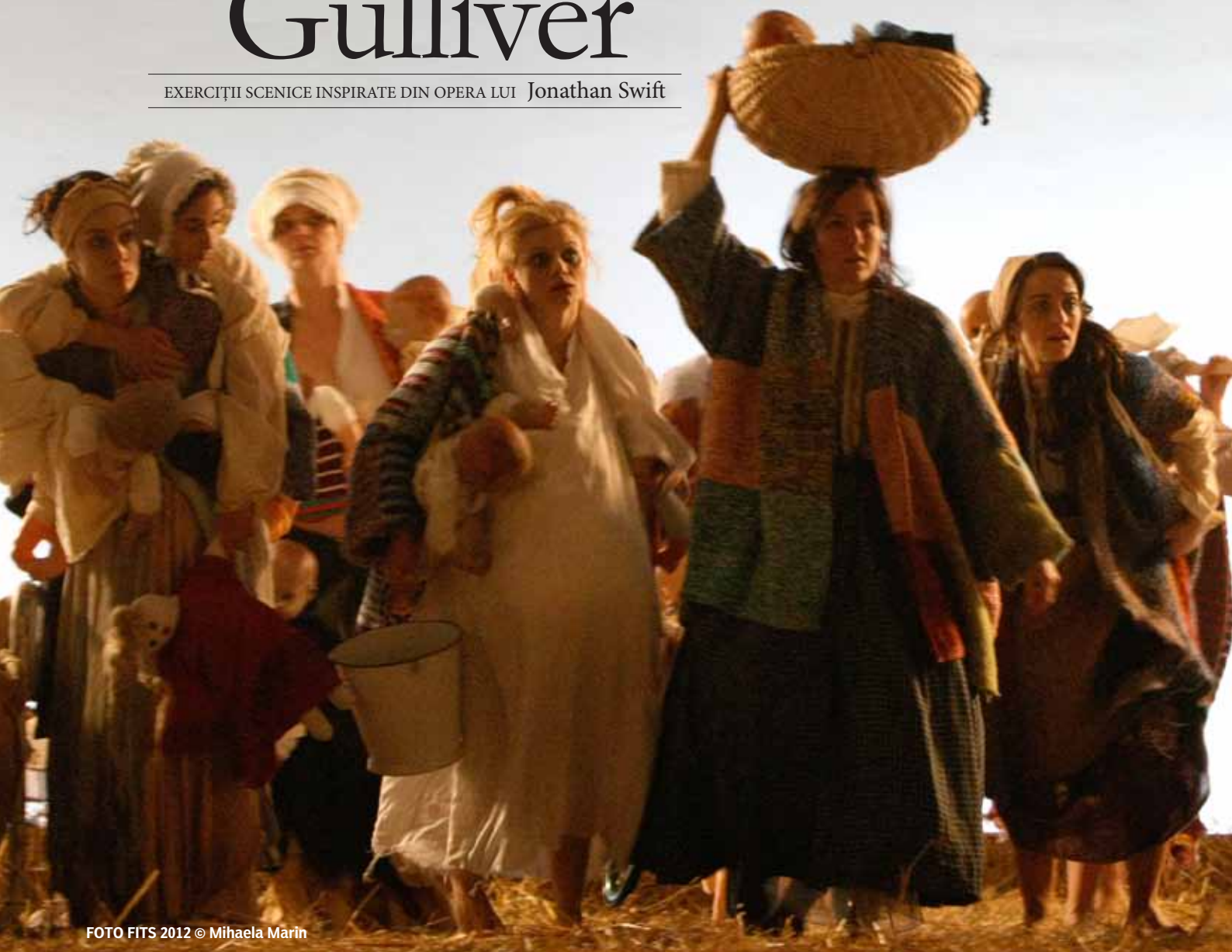
FESTIVALUL INTERNAȚIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU

aplauze

Anul XIX / nr. 2 / 26 mai 2012

Călătoriile lui Gulliver

EXERCIȚII SCENICE INSPIRATE DIN OPERA LUI Jonathan Swift



CUVÂNT ÎNAINTE
FOREWORD

Klaus Iohannis

Primarul Municipiului Sibiu
Mayor of Sibiu City



Piețele centrale ale Sibiului se umplu în fiecare primăvară de culoare, muzică, dans și teatru, aducând laolaltă iubitori ai artelor spectacolului. Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu este cel care dă tonul, la fiecare început de vară. Tema aleasă anul acesta de organizatori este una care definește foarte bine Sibiul: „Cultura face diferența”.

În ultimii ani Sibiul a crescut de la o locație turistică în care vizitatorul este impresionat de patrimoniul arhitectural al unui oraș istoric, devenind o locație de turism cultural, pentru că, într-adevăr, în Sibiu cultura face diferența. Sutele de manifestări incluse în programul Festivalului atrag în fiecare an tot mai mult public, atât de pe plan național, dar și internațional.

De la spectacolele de teatru jucate în accepțiunea clasică, în spații convenționale, și până la spectacolele inedite care se desfășoară pe cele mai surprinzătoare scene, Festivalul îi oferă fiecăruia dintre noi ocazia de a savura arta teatrală.

Urez succes organizatorilor și invit sibienii și publicul din țară și străinătate să participe și la ediția de anul acesta a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu.

The downtown squares of Sibiu are fluted every spring with colour, music, dance and theatre, bringing together performing arts lovers. Sibiu International Theatre Festival is the leading event for every summer start.

The theme chosen by the organizers defines the city of Sibiu very well: „Culture makes the difference”.

For the past years, the city of Sibiu grew from a touristic destination where the tourist is impressed with the architectural patrimony of this historic city to a cultural tourism destination as, indeed, culture does make the difference in Sibiu. The hundreds of events of the Festival programme attract every year more and more audience, both nationally and internationally.

From the theatre performances presented in a classic manner, in conventional venues to the new performances presented in the most surprising venues, the Festival offers each and everyone the opportunity to enjoy theatre art.

I wish success to the organizers and invite the audience from all around the country and abroad to attend also this year's edition of Sibiu International Theatre Festival.

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu este organizat de



Primăria
și Consiliul Local SIBIU

XIX
FESTIVALUL INTERNAȚIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU

aplauze

Coordonator: Ion M. Tomuş

Echipa (Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu):

Adina Katona, Alexandra Achim, Ana Năneştean, Andreea Tudosă, Camelia Oană, Carmen Stroia, Cristian Opriş, Doriană Tăuț, Ilinca Tamara Todoruț, Irina Mihoc, Livia Stoica, Lucia Bucurenciu, Mihaela Anghel, Savu Popa, Vlad Părău

ISSN 2248 – 1176
ISSN-L = 2248 – 1176

Layout & DTP de AdMAR

Tipar: printatu.ro



Facultatea de Litere și Arte
departamentul de artă teatrală
MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII, TINERETULUI ȘI SPORTULUI
UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” SIBIU

CUVÂNT ÎNAINTE
FOREWORD

Androulla Vassiliou

Comisar european
pentru educație, cultură, multilingvism, tineret și sport
European Commissioner
for Education, Culture, Multilingualism, Youth and Sport



Festivalurile culturale reprezintă o parte importantă a vieții culturale europene. Datorită festivalurilor, putem urmări viziunile originale ale artiștilor asupra lumii. Ele joacă un rol important în promovarea creativității și în stimularea gândirii. Festivalurile evoluează în jurul artiștilor, al artei și viziunii lor asupra transformărilor sociale. Festivalurile oferă, de asemenea, ocazia de a atrage și implica publicul în alte culturi. Grație festivalurilor, un public larg poate avea acces la diferite forme de artă. Din acest punct de vedere, ele urmăresc incluziunea socială, participarea și convivialitatea.

Festivalurile internaționale, precum cel de la Sibiu, contribuie mai ales la redarea vizibilității diversității culturale europene și la formarea unei conștiințe asupra identității europene.

Mă simt onorată să prezint cea de-a 19-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS), intitulată: „Crisă. Cultura face diferența!”. Într-adevăr, în aceste vremuri dificile din punct de vedere economic, cultura nu acționează doar ca un liant social pentru valorile noastre comune, ci aduce și un uimitor potențial de creștere, care reprezintă o rază de speranță pentru artiști și cetățeni.

Directorul FITS, Constantin Chiriac, este pe deplin conștient de puterea culturii. Grație dedicării și pasiunii sale, acest festival a devenit un eveniment marcant al vieții culturale românești, europene și internaționale, cu o ofertă culturală extrem de bogată și variată. Acest eveniment, unul dintre cele mai prestigioase evenimente culturale din Europa, unic în felul său ca amploare, a contribuit în mare măsură la dezvoltarea regiunii, în special din momentul în care orașul a obținut titlul de „Capitală Culturală Europeană” în anul 2007. Pe lângă beneficiile anului 2007 – activitatea turistică, spre exemplu, a crescut cu 14 % față de anul precedent – titlul a făcut ca Sibiu să devină și mai atractiv și cunoscut la nivel european. Sibiu 2007 este unul dintre cele mai bune exemple de impact pozitiv pe care evenimentele culturale îl pot avea asupra orașelor și a cetățenilor europeni. Culture Festivals are an established feature of European cultural life.

Thanks to festivals we are offered artists' vision on what is going on in the world. They play an important role in boosting creativity and triggering thinking. Festivals evolve around artists, their art and their perception of transformations in our societies.

Festivals also offer ways of involving people in other cultures. Thanks to festivals, an opportunity is given to a larger audience to engage with art in its different forms. In that sense, they aim at inclusiveness, at participation and conviviality. Above all, international festivals such as Sibiu contribute to people's awareness of the richness of cultural diversity, thus helping to shape a sense of European identity.

I am particularly delighted to present the 19th edition of Sibiu International Theatre Festival (SITF), with the theme "Crisis: culture makes a difference". Indeed in these times of economic distress, culture not only acts as a binding factor for our common values but its tremendous potential for growth is a ray of hope for artists and citizens.

SITF Director Constantin Chiriac is fully aware of the power of culture. Thanks to his dedication and passion, the festival has become an essential event in Romania and a leading feature of the cultural scene both at European and international levels, with an extremely rich and varied programme.

This event, one of the most prestigious cultural events in Europe, unique in scale and scope, has contributed greatly to the development of the region, in particular since the city bore the title of European Capital of Culture in 2007. Indeed, beyond the benefits of the year itself - tourism, for instance, increased by 14% in comparison with the previous year - the title certainly helped make the city even more attractive and better known across Europe. Sibiu 2007 is one of the best examples of the positive impact cultural events can generate on our cities and on our fellow European citizens.



UniCredit Țiriac Bank

CUVÂNT ÎNAINTE FOREWORD



Constantin Chiriac

Directorul
Festivalului
Internațional
de Teatru de la Sibiu

Prezența în cadrul celei de-a XIX-a ediții a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu a una din cele mai importante instituții de spectacole din lume și a una din cei mai remarcabili regizori de teatru, directori de festivaluri și burse de spectacole, reprezintă forma corectă prin care tema din acest an a festivalului este ilustrată. Pe rând sosesc la Sibiu **Peter Stein** cu „*Faust Fantasia*”, **Grzegorz Jarzyna** cu „*Între noi totul e bine*”, iar **Sadari Movement Laboratory** din Coreea de Sud prezintă „*Woyzeck*” – propunere memorabilă într-o cheie diferită.

Teatrul Național din Bruxelles vine cu „*Țipete mute*”, în regia lui Fabrice Murgia, prima producție din cadrul proiectului european „*Orașe pe scenă*” în care **Teatrul Național „Radu Stanca”** este partener. **Mirjana Karanović**, actrița care a jucat în cinci filme ale regizorului Emir Kusturica, va fi prezentă în spectacolele „*Iubirea Fedrei*” și „*Nopțile lui Helver*” – două spectacole provocatoare.

Spectacolul „*Călătoriile lui Gulliver*”, montat de Silviu Purcărete, va fi prezentat în avanpremieră în cadrul festivalului, premiera mondială urmând să aibă loc la Festivalul Internațional de la Edinburgh, în luna august 2012.

Cele mai consistente sezoane din cadrul festivalului vor fi cele din Italia (cu treisprezece spectacole) și Franța (cu zece spectacole), majoritatea în spații deschise.

Institutul Adam Mickiewicz împreună cu



Ministerul Culturii din Polonia și Institutul Cultural Polonez vor susține financiar cinci evenimente, exemplare prin calitatea lor, prezentate de: **TR Warszawa**, **Teatr Provisorium**, **Teatr Zar**, **Salto Mortale V.2**, **Wro Art Center**.

Goethe Institut susține prezența **Teatrului Maxim Gorki** Berlin cu „*Prințul Friedrich von Homburg*” și a spectacolului „*Faust Fantasia*” de **Peter Stein**, iar din Taiwan sosește **Contemporary Legend Theatre** cu un spectacol unic după Shakespeare – „*Regele Lear*”.

Austria ne propune un sezon în care strălucesc **Schauspielhaus Graz** cu „*Werther*” și **TAG Theater Wien** cu „*Procesul*”.

Partener tradițional al festivalului, Japonia ne propune patru spectacole diferite și un foarte serios program de voluntari. Din Mexic avem „*Vălvătăile inimii*”, spectacol ce va fi prezentat și de festivalurile din Viena și Hamburg. **Son del Monton** cu „*Parfumul trecutului*”, „*Curent alternativ*” prezentat de **The Sconek-t** precum și „*Anotimpul chitarelor*” - **Cuarteto de Guitarras de la Ciudad de México**.

Din România vin mari actori și regizori: **Marcel Iureș**, **Victor Rebengiuc**, **Grigore Leșe**, **Alexandru Dabija**, **Horațiu Mălăele**, **Tania Popa**, **Gigi Căciuleanu**, **Vlad Massaci**, **Mihai Măniuțiu** și instituții importante: **Teatrul de Comedie**, **Teatrul Național „I.L. Caragiale” București**, **Teatrul Național „Lucian Blaga” Cluj-Napoca**, **Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova**, **Teatrul Național din Târgu Mureș**, **Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” București**, **Facultatea de Teatru și Televiziune**

a Universității Babeș-Bolyai Cluj Napoca, **Universitatea de Arte Târgu-Mureș**, **Facultatea de Litere și Arte** din cadrul **Universității „Lucian Blaga” Sibiu**, precum și foarte multe companii independente.

Secțiunea de teatru-dans, dans contemporan și flamenco va oferi nume celebre precum: **Vertigo**, **Ballet Actuel** etc.

Vor fi mari concerte în Piața Mare și Piața Mică, fado, electro-tango, muzică barocă la Biserica Catolică, Sinagogă, Biserica Ursulinelor, Biserica Evanghelică și cetatea de la Cisnădioara.

John Freeman, **Dan C. Mihăilescu**, **Matei Vișniec**, **George Banu**, **Nicolae Manolescu**, **Eugenio Barba**, **Luc Bondy**, **Ioan Holender**, **Sorin Alexandrescu**, **Nicola Savarese**, **Emil Hurezeanu**, **Fritz Kater**, **Thomas Vinterberg**, **Yun-Cheol Kim**, **Jonathan Mills**, **Joanna Kiliszek** – vor susține conferințe, vor fi prezenți cu spectacole-lectură sau vor lansa cărți și publicații.

Pentru prima dată prezentăm și un sezon de film împreună cu TVR Cinema și un sezon baroc integrat în programul **Sibiu Baroc Update** – tema culturală a orașului în acest an.

Mari spectacole de stradă, Bursa de spectacole într-un nou format, un program zilnic de video-mapping, ateliere specializate, spectacole pentru copii, expoziții, focuri de artificii și clubul festivalului vor completa oferta ediției din acest an:

CRIZE: CULTURA FACE DIFERENȚA!



Doriana Tăut



Teatrul de stradă. O altă lume, altfel de bucurii.

Pași pe pietonală... unii grăbiți, cu țintă precisă, prea ocupați să mai zăbovească vreo clipă, unii molcomi, așezați, dar siguri pe ei și hotărâți, unii zvăpăiați și plini de viață, fără să fie grăbiți spre un loc anume, iar unii cu adevărat oboșiți, pentru care verbul „a zăbovi” și-a pierdut orice importanță.

Pași pe pietonală, pași ce poartă, în ritmul și apăsarea lor, povești reale pline de tristețe și de bucurii, de semnificații și învătăminte. Pentru oamenii de pe stradă timpul nu stă în loc niciodată. Orașul este un furnicar iar locuitorii lui sunt parcă datori să se lase învăluit de ritmicitatea tumultuoasă a vieții cotidiene, așadar oamenii nu au timp niciodată. Când să intre în teatre și să se dăruiască altor povești? Când să închidă ochii și să asculte tăcerea? Când să lase timpul să se odihnească? Nu există *time out!* Și totuși... FITS a început și parcă orașul are altă stare de spirit. Poate nu ne dăm seama de misterele care ni se dezvăluie în spatele ușilor închise ale teatrelor, dar spectacolul străzii cu siguranță nu îl putem rata! Oriunde întorci privirea te lovești de costume colorate, acrobați, dansatori și, mai ales, actori care sunt acolo, în drumul nostru, cu un singur scop: să oprească timpul. Datorită lor, urbea este în sărbătoare și datorită lor, sibienii zămbesc mereu când e festival. Teatrul de stradă reprezintă puntea spre un public deschis și curajos care adoră să se lase încântat de miracolul frumosului.

Ca în fiecare an, FITS a pregătit spectatorilor o mare varietate de reprezentații stradale menite să trezească în noi curiozitatea și sensibilitatea. Dacă într-o sală de spectacole publicul se simte protejat de întunericul ce îl înconjoară și, uneori își aduce aminte că este doar spectator, pe stradă nu mai există această opțiune și, prin urmare, rolurile se inversează, actorii devenind spectatori, iar aceștia din urmă transformându-se în protagoniști. Totul e o joacă ce, cu timpul, devine o convenție înțeleasă și acceptată de toată lumea. Teatrul este ca în viață, iar spectacolele de stradă ne ajută să conștientizăm acest lucru mai mult ca orice altceva.

Această artă a pornit din mijlocul mulțimii, iar acum, după atâtea secole, se întoarce acasă, între oameni. Căldura emanată de corpurile noastre, pulsațiile de energie, râsul, plânsul, când vin de pretutindeni, parcă măresc intensitatea emoțiilor și parcă însuflețesc acțiunea. Actorii ce joacă în mijlocul oamenilor au o altă vitalitate și o altă bucurie în ființa lor, mai intensă, mai cuceritoare, o stare ce devine molipsitoare, iar pe nesimțite strada ajunge să fie ea însăși un spectacol.

Așa a început totul pe străzile din Sibiu: azi un

spectacol, mâine altul, până într-o zi când, plimbându-mă dimineața pe pietonală, m-am oprit și i-am ascultat: vânătorul de pâine, doamna care pictează măști venețiene, chelnerii de la terase, băiatul ce cânta la acordeon în colțul pieței mari, la bibliotecă, la serviciul de telefoane, la bancă, toți vorbeau despre un spectacol văzut cu o zi înainte, sau cu două, toți își dădeau cu părerea și le plăcea să o facă. Atunci mi-am dat seama: teatrul de stradă este ca o prăjitură delicioasă din care dacă ai mușcat o dată, nu te poți opri din mâncat. Trebuie gustat și apoi savurat, iar publicul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu a înțeles acest lucru.

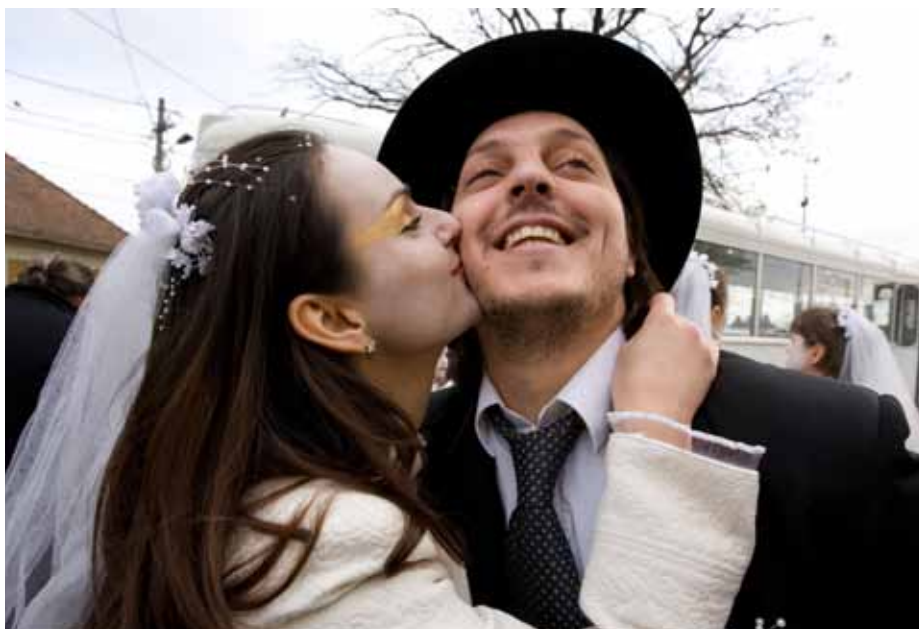
Iar acum, priviți pietonala! Pașii grăbiți, ocupați, zburdalnici sau plini de griji, cu toții au avut timp să zăbovească pentru a da timpului o clipă de răgaz. Cu toții se lasă vrăjiți de teatru.



FOTO FITS 2012 © Sven Hagolani



Lucia Bucurenciu



Teatrul lui Gavriil Pinte

Teatrul lui Gavriil Pinte nu poate fi povestit. Pentru că nu este *doar* teatru, este și poezie. Regizorul reușește să surprindă manifestări ale acestor două arte și să le (re)cultive într-un spațiu de dimensiuni reduse, unde ele învață să trăiască și să respire împreună ca niște splendide organisme vii. Vitalitatea unei astfel de simbioze transcende idiomul nostru și poate că dialogul multilingvistic nu a fost ales întâmplător.

Un tramvai numit Popescu este un spectacol construit pe baza datelor biografice și a operei lui Cristian Popescu. Scenariul a fost compus tot de Gavriil Pinte, iar scenografia este creația Roxanei Ionescu.

O mare parte a reprezentației se desfășoară într-un tramvai care parcurge, lent, ruta Sibiu-Rășinari și retur. Într-o atmosferă exuberantă, amintind de folclorul românesc, spectatorul este invitat să ocupe un loc în tramvaiul Popescu și, cum călătoria este adesea mai captivantă decât ideea explorării destinației, spațiul de joc devine terenul ideal pentru dezvoltarea unor conexiuni foarte puternice între actori și public. Dacă în interiorul spectatorului persistă senzația că sfere invizibile de energie se deplasează într-un ritm foarte intens, fără limite materiale și explodând în discursurile actorilor, acesta nu poate fi decât efectul unui teatru poetic (așa cum îl numește regizorul). Dialogul susține scenografia ornamentată cu rafinament de manechinele ce prind viață în

măinile actorilor, iar la caracterul pitoresc al materialității scenice se adaugă contrastul plăcut dintre costumele feminine și cele masculine, dualitatea croielilor clasice fiind deschisă unor interpretări multilaterale. Dar cât de relevantă poate fi o astfel de interpretare în contextul unei reprezentații care străbate, pe șine, un peisaj silvic, natura fiind poate cel mai schimbător mediu cunoscut omului? Natura te invită să meditezi și să-i admiri frumusețea într-o contemplare mută, dar poate fi, în același timp, cea mai abundentă manifestare a forțelor vitale. Cadrul natural poate oferi spectatorului scuza perfectă pentru eliberarea unor mecanisme care blocau expresiile latente ale trăirilor interioare. Se poate spune că acest spectacol livrează experiențe senzoriale, componenta empirică fiind amplificată de muzică. Aici, sunetul are o funcție primordială. Acordurile tradiționale, concretizate prin intermediul instrumentelor muzicale, întregesc complexitatea lumii în care familia Popescu își desăvârșește Arta.

Un teatru care combină atât de armonios cuvântul cu imaginea, cu greu mai poate fi explicat. Este intraductibil, neverificabil și nu se supune vreunei definiții. Dacă orice încercare de definire a unui fenomen presupune și trasarea unor limite care să îl reprezinte, atunci creatorul este singurul care are acest drept. Spectatorului îi rămâne bucuria descoperirii. Teatrul lui Gavriil Pinte poate fi trăit.



Raiffeisen BANK

Reușim împreună.

Automobile
Bavaria Group



FARMEXIM

Oamenii fac diferența



MARQUARDT

lenovo

NEW WORLD. NEW THINKING...



TAKATA

CEC Bank



Vlad Părau



26 MAI

• 15:00

SALA STUDIO

TEATRUL NAȚIONAL

„RADU STANCA”

ROMÂNIA / TEATRU / 1H 20'



Scrisori de dragoste cătrec o Prințesă Chineză

Motto: „Endocard, Miocard, Pericard – În inimă nu există nimic altceva decât ... cele trei CARD-uri!”

În spate - o masă de scriitor gemând de cărți și hârtoage, iar alături, un coș de gunoi din care se revarsă scrisori mototolite. În centru – o platformă pe roți, sugerând podeaua unei camere, se termină cu un profil de fereastră și niște crengi grațioase de pom. Deasupra, în aer – suportți cilindrici din fantele cărora se revarsă zăpadă artificială. Împrejurul scenei – ghivece de flori, lampioane roșii chinezești, becuri de diverse mărimi. Locul este simbolic populat cu obiecte ale căror culori se reduc la negru, alb și obsesiv de mult roșu, inducând ideea unei operații pe cord deschis. Un decor deopotrivă elegant și fantezist, locuit de un scriitor înfierbântat și de alter-egoul delirului său, un foarte simpatic urs panda. Lipsește cu desăvârșire – Prințesa Chineză.

Prințesa Chineză e o stare de spirit. Este femeia idealizată sau totalizarea tuturor formelor de perfecțiune feminină. E imaginea de neatins a iubirii, a inspirației și a suferinței. Iar „scrisorile” nu sunt altceva decât momentele de reverie și de ardere interioară, monologul exaltat al unui... „Cavaler al Tristei Figuri”. Visătorul solitar e îmbrăcat cu o amuzantă combinație de haine à la Don Quijote și mai moderna ținută de blugi și bocanci. Imaginea exterioară nu e decât o reprezentare a caracterului personajului – fire duală, ce pare a absenta din timpul prezent și, în același timp, om fragmentar, însinguratul trăitor al veacului actual. Fiecare „scrisoare” e de fapt un moment declamativ al Scriitorului-Cavaler. Ea pornește de la o cugetare

introdutivă care, în afară de caracterul romanțios, e destul de credibilă și cu care publicul reușește să empatizeze foarte ușor. Continuarea galopantă, însă, pe cât de inedită și de plină de imaginație, alunecă înspre o divagație vecină cu absurdul, cu fantasmarea și cu ieșirea din real. Forța de impact a întregului procedeu stă în a expune lucruri dintre cele mai teribile pe un ton convins, cu un suflu sfâșiat, tremurând de emoție și vibrând până la lacrimi – toate acestea luate în răspăr de tentele ironice ale decorului și ale fundalului sonor. Pe scurt, întregul parcurs al „scrisorilor” pornește de la așteptarea (sau mai degrabă chemarea ritualică) a iubitei.

Totul începe cu povestirea primei nopți, în care inima Cavalerului a ieșit din piept și a pornit, șchiopătând, spre fereastră. Astfel de escapade încep să devină din ce în ce mai dese, antrenând și alte organe (mai mult sau mai puțin pronunțabile) să părăsească trupul. Întregul corp se revoltă împotriva stăpânului. Acesta e chinuit de dragoste și suferind de boală. Se decide să nu mai încerce să-și pună inima la loc în piept, ci să i-o ofere, pe tipsisie, „prințesei chineze”. Urmează o descriere înflăcărată a împlinirii amorului atât de mult visat și venerat. Dacă înainte, părțile moarte ale unei camere căpătau sensuri și funcții de părți ale organismului, acum, din contră, protagonistul descrie amănunțit corpul iubitei ca pe un compus de întinderi geografice. Nu după mult timp, intervine declinul și acel „nu te mai iubesc!”. Acesta e și momentul de maximă intensitate al spectacolului – atât din

punct de vedere sentimental, dar și filosofic. Cavalerul o acuză pe „Prințesa Chineză” că vrea să provoace ruptura unei ființe unice, totale, care nu mai poate fi scindată. Nu mai sunt doi oameni, ci un singur corp cu două conștiințe. Disperat, îndrăgostitul trece la inventarierea tuturor organelor acestui trup unic, făcând diferență între cele ce se găsesc în dublu exemplar (ochi, urechi, plămâni) și a celor care nu pot fi împărțite: „Inima, doamnă, nu e divizibilă!”. Apoi, patetic, schițează dorința de a îi lăsa ei totul, mai ales sângele, care deja s-a contopit și nu mai poate fi separat. „Îți convine PARTAJUL ăsta?”.

Nu în ultimul rând, trebuie să menționez că am avut întotdeauna un respect deosebit pentru actorii ce reușesc să susțină un one-man-show. Să fii singurul care vorbește, preț de aproape o oră și jumătate, presupune să poți să transmiți zeci de pagini de text, ceea ce e într-adevăr o performanță! Iar dacă mesajul îndrăgostitului a răsunat atât de convingător și de reverberant în fiecare dintre cei prezenți, aceasta se datorează capacității extraordinare a actorului de a transforma cuvântul scris în emoție trăită.

Fiecare dintre noi am așternut la un moment dat câteva stihuri în onoarea unei prințese. Scrisorile din mansarda cu lampioane roșii depășesc, cu toate acestea, orice așteptare în ceea ce privește elogierea eternului feminin. Cei ce vă iubiți prințesele, aduceți-le la teatru!



Andreea Tudosă



Undeva la Palilula. Teatru-film?

Individualizarea teatrului lui Silviu Purcărete se face printr-o dezertare a simplismului în favoarea unei încărcături simbolistice și a elementelor de spectaculozitate. De la scenă la platoul de filmare, pasul ce trebuie făcut este unul mult mai amplu decât ar părea, întrucât este imperativ ca redarea elementelor teatralității într-un film să nu anuleze statutul de „film artistic”, pentru încoronarea de „teatru-film”, un teatru filmat. *Undeva la Palilula*, în regia lui Silviu Purcărete, pare a se fi sustras oricăror teorii despre cele două arte, cinematografică și teatrală și își creează un teritoriu propriu.

Acest teritoriu constă într-o unitate dintre absurd și real, dovadă fiind și titlul care, deși ambiguizează, face apoi o trimitere concretă, *Palilula* (județul Dolj). Ceea ce creează extraordinarul este, inițial, neprevăzutul situației, iar apoi caracteristicile tipic românești care, uneori, includ o notă de trivialitate și care nu reușesc să scoată filmul din matcă.

Un film de o asemenea întindere, nu doar la nivel cronologic, prin prisma evenimentelor pe care le abordează, dar și ca durată, solicită o mare parte din atenția publicului din cauza

mesajului incifrat, dar și a acțiunii care, de fapt, constituie un cumul de non-acțiuni. La nivel vizual, *Undeva la Palilula* ne oferă imagini de o sacralitate și, totodată, de o goliciune sfâșietoare. Dar mai mult decât un album de fotografii, filmul, ca artă, se definește prin fluiditatea sa, prin ușurința cu care poate manipula mijloace tehnologice pentru a reda povestea unei lumi.

Această producție reprezintă un hibrid între două arte, două arte care își anulează însă reciproc orice merit pe care l-ar fi avut de a crește poveștii, pentru a ajunge după neutralizare la un statism revoltător. Mai mult decât frumusețea unui peisaj, sau perfecțiunea unei fizionomii, omul profan resimte nevoia de a trăi mai mult decât îi este permis. Depășind etapa în care pictorii renascentiști dădeau lupta pentru proporții în raportul peisaj-reprezentare umană, picturile adunate în *Undeva la Palilula* denotă pricepere în suprapunerea imaginilor și dexteritate în transformarea platoului de filmare într-o scenă de teatru. Deși analogia cu scena lumii este des întâlnită, consider că o reprezentare fidelă este, poate, o depășire a tuturor convențiilor teatrale care, nu din întâmplare, se aplică asupra teatrului.

30 MAI

• 21:00

CASA DE CULTURĂ

A SINDICATELOR

ROMÂNIA / FILM / 2H 20'

Ceea ce este însă de-a dreptul interesant, este faptul că această scenă cu care ne-am obișnuit drept un spațiu vast din punct de vedere material, deține valențe spirituale prin pornirea de la ideea că puterea minții umane este incomensurabilă, o minte-scenă, în care publicul reprezintă proiecții ale multiplelor personalități. Astfel, Purcărete exploatează multe zone halucinogenice, suprarealiste, care induc în eroare și, după cum am afirmat interior, se disproporționează prin contribuția teatrului în film.

Astăzi criticat și prea puțin apreciat, un film care în literatură s-ar numi „fugă de idei”, *Undeva la Palilula* este prima producție ce experimentează, începând cu faptul că majoritatea distribuției este formată din actori de teatru și încheind cu spațiul neconvențional în care au avut loc filmările: o hală. Odată cu inițierea pe care a avut-o Silviu Purcărete în lumea cinematografică, filmul românesc face primii pași spre individualizare, iar această etapă, cred, vom constata în timp, a fost una necesară. Teatru-film își poate pierde foarte mult din veridicitate, însă rămâne un element de actualitate, ce nu poate fi suprimat decât prin conlucrarea celor două arte în armonie.



Alexandra Achim



Pentru că vrei să spui ceva

Te gândești că ai vrea să faci ceva cu totul ieșit din cotidian, ceva mai puțin convențional și astfel, stând la semafor, îți sare în ochi pe ecranul de la Teatrul Național „Radu Stanca”, spectacolul *Ispita Cioran* și, imediat, te simți atras să participi într-o călătorie neobișnuită, unde gândurile, intențiile, mărturisirile, acțiunile, dar mai ales cuvintele lui Emil Cioran îl întruchiează ca pe un gânditor torturat de sentimente și senzații, o experiență într-adevăr unică.

Gavriil Pinte, un regizor deosebit, aduce în Sibiu un spectacol cules din scrierile lui Emil Cioran, din scrisorile sale către și de la Simone Boué, femeia care i-a fost alături o viață întreagă, sau destinate iubirii lui târziu, Friedgard Thoma. Spectacolul *Ispita Cioran* este creionat în simboluri și semne de scenografa Roxana Ionescu, în trei tablouri. Primul tablou te aduce într-un lăcaș învelit în culorile vesele ale primăverii de la intrarea în Muzeul Civilizației Populare Tradiționale Astra, unde actorul Marius Turdeanu îl interpretează pe Cioran. Marius Turdeanu este așezat la o masă tipic românească, unde „vidul dureroasei patrii te mână în cărciumă și în bordel, ca în tranșee de periferie să uiți amarul de veacuri al țării și lipsa de podoabe



pe stemele și stepele inimii”; “țara mea mă obsedează... nu mă pot rupe de ea și nici n-o pot uita” - amintiri ce-l îndeamnă către locuri din care curge vinul pentru a-și îneca amarul ce-l bântuie, în timp ce un cântec trist și melancolic răsună puternic în atmosfera deja creată de actori.

Al doilea tablou este făurit de tramvaiul plin ochi de spectatori, vechi și zgomotos, dar, în același timp, plin și de o oarecare poezie. De pe geam, încet dar sigur, poți observa „Coasta Boacii” sau, cum o descrie Cioran, „seva inspirației sale”, locul unde a copilărit, locul unde devenea pe ascuns stăpânul lumii. Micile pauze sau opriri pe drumul către Rășinari simbolizează repere importante în scrierile lui Cioran, idei ce l-au torturat și măcinat, precum boala, timpul, sinuciderea și Dumnezeu. Gavriil Pinte, prin ruta Sibiu – Rășinari, surprinde metafora drumului niciodată făcut de Emil Cioran, plecat în Franța, care nu s-a mai întors acasă nici măcar în ultima clipă. E o reîntoarcere, o ultimă cale de-a omagia memoria și geniul pierdut în șoaptele actorilor.

Al treilea tablou aduce privirii un moment pirotehnic: cele patru cuburi ce înfățișează

cele patru idei terorizante ale lui Cioran, ard la cobrărea din tramvai. Ne-am întors acasă!... Jocul necunoscutului ghidează publicul și-l include, în același timp, în reprezentație, dăruind fiecăruia câte un pahar de vin roșu, un moment unde pășești timid, dar plin de curiozitate, unde lumea imaginată se pregătește temeinic pentru a transmite tot ce-a vrut să spună: „Nu scrii pentru că ai ceva de spus, ci pentru că vrei să spui ceva”.

Conflictul cu lumea însăși, interpretat cu o simplitate dezarmantă și cuceritoare de actorul Marius Turdeanu, personajele costumate simbolic în alb (în contrast cu vestimentația plină de umbre), cadranele de ceasuri, crucile, animalele domestice, păsările împăiate, muzica din boxe (în contrast cu sunetul provenit din toacă), configurează o poveste despre trecut în prezent. Gavriil Pinte îi dă șansa pe care viața i-a furat-o, de-a se reîntoarce, astfel publicul rămâne în urmă, copleșit, poate, de durerea infinită sau de destinul absurd a lui Cioran, care nu a crezut până la capăt în ceva, iar acum fuge și se prinde de tramvai pentru un ultim rămas bun.

REG.



TM.

BECK'S



Ana Năneștean



FOTO FITS 2012 © Mihaela Marin

Călătoriile lui Gulliver

Povestea spectacolului este concentrată asupra celei de-a patra părți a romanului lui Jonathan Swift, unde se înfățișează ultima călătorie a lui Gulliver

Spectacolul este rezultatul unui proiect inițiat în parteneriat cu festivalul de la Edinburgh, în urmă cu trei ani și conține o abordare inovativă a romanului lui Jonathan Swift. *Călătoriile lui Gulliver* este un spectacol din care curg imagini în stare crudă, o poveste ce nu caută să impresioneze prin text, căruia atunci când i se dă puțină atenție, este, de cele mai multe ori, cumpătat și cuminte, dând posibilitatea de exprimare unui element care vorbește mai mult decât cuvântul – imaginea. Silviu Purcărete minimalizează importanța cuvântului, cu conștiința că de cele mai multe ori, o utilizare excesivă a acestuia îl sleiește de puterea de a transmite esența. Probabil acesta ar putea fi motivul pentru care faimosul regizor oferă imaginii rangul de frunte în spectacolul *Călătoriile lui Gulliver*. Povestea spectacolului este concentrată asupra celei de-a patra părți a romanului lui Jonathan Swift, unde se înfățișează ultima călătorie a lui Gulliver, care ajunge pe o insulă unde găsește două categorii de bășinași: o parte a populației este alcătuită din cai (*houyhnhnms*) care sunt înzestrați cu darul rațiunii și al cuvântului, iar cealaltă parte este formată din ființe care poartă numele de *yahoos*, se aseamănă ființelor umane, însă au ca și trăsături principale: brutalitatea, primitivismul, lăcomia și răutatea. În schimb, cailor sunt mai virtuozii și mai raționali. Provoacă și inovațiile de care se bucură creația regizorală a lui Purcărete provin și din faptul că spectacolul se bazează pe un roman și nu pe text teatral. Ceea ce surprinde în această poveste țesută din imagini este improvizația – funcționează precum un mecanism perfect, dar și rigurozitatea ordinii, într-un haos social și politic.

Un spectacol care, paradoxal, deși nu are un text teatral, este țesut într-o teatralitate uimitoare. Un spectacol care nu se teme să arate o realitate, fie ea bazată pe cruzime, fie pe singurărate, exil, sau pe limita adesea abia perceptibilă dintre luciditate și vis.

Atenția spectatorului este captivată din primele momente, când pe scenă intră un cal, fiind menținută apoi de apariția unui copil care spune povestea lui Gulliver, de prezența unor sobolani imenși și de jocul celorlalți actori, a căror improvizație, sincronizare și mimică sporesc calitatea produsului artistic. Costumele actorilor aduc de asemenea un plus de valoare spectacolului: costumele *office* fac trimiteri la satira politică, la care se adaugă desfășurarea unui marș, a cărei organizare și ordine riguroase nu fac decât să trădeze dezordinea universală.

Personajele sapă orbite în căutarea unui sens, iar aceste căutări pleacă de la satisfacerea poftelor sexuale, la săvârșirea de crime, ele nu respectă principiile sau granițele morale, iar revolta nu face decât să le adâncească și mai mult în propria lor neputință.

Faptul că spectacolul nu se folosește de clișee pentru a crea și a menține o atmosferă, precum și faptul că fiecare imagine care se naște se metamorfozează într-o stare ce se reflectă în spectator, îi asigură deplinătatea... Premiera spectacolului *Călătoriile lui Gulliver* va avea loc sâmbătă, 26 mai, ora 21:00, la Teatrul Național Radu Stanca din Sibiu.

PLAST[®]
QUALITY FROM PASSION

Boromir[®]
împarte bucurii.



ambient[®]
casa casei tale



wenglor[®]



Livia Stoica



Conferință specială: John Freeman

În deschiderea Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, vineri, 25 mai, la Centrul Cultural Habitus, John Freeman a susținut o conferință de presă pe tema „Credința sub semnul întrebării: pluralitate, diversitate și nevoia de festivaluri internaționale de teatru”.

John Freeman, profesor la Departamentul de Comunicare și Studii Culturale din cadrul Universității Curtin, Australia, este regizor, scenarist și reputat eseist al artei teatrale contemporane, articolele sale fiind publicate de reviste internaționale de specialitate printre care: *Total Theatre*, *Contemporary Theatre Review*, *Journal of Dramatic Theory and Criticism*, *Scene 4*, *Studies in Theatre and Performance*, *Journal of Higher Education*. A participat în calitate de conferențiar, performer și regizor la diverse evenimente culturale atât din spațiul european cât și asiatic sau nord-american, cum ar fi: New York, San Francisco, Los Angeles, Hong-Kong, Casablanca, Berlin, Atena, Liège sau Madrid. Articolele sale, printre care unul dintre cele mai recente găsimu-se în volumul *Cele mai importante spectacole din lume: Teatrul lumii de la Peter Brook la Jocurile Olimpice din Sydney* (2011), a cărui lansare a avut loc în continuarea conferinței - au un conținut bogat

și caleidoscopic, acoperind o gamă artistică extinsă, de la Teatologie și Scriere dramatică, la Artele spectacolului și Installation Art.

Cu prilejul conferinței de la Sibiu, John Freeman a subliniat importanța festivalurilor internaționale, în vederea pluralității și a vizibilității culturale pe care acestea le oferă. În cadrul conferinței s-a vorbit succint de cuprinsul cărții sus menționate, o antologie de texte non-academice scrise de oameni din industria teatrală, printre care Constantin Chiriac, John Freeman și Edward Lewis, ce povestesc lejer, fără restricții literare, spectacolele care le-au marcat viața. După cum mărturisește și J. Freeman, valoarea și unicitatea cărții stă în caracterul său mai degrabă emoțional și confesiv, decât critic. Rememorând spectacolul care l-a marcat cel mai mult, *Camera Isabellei*, al companiei belgiene Needcompany, profesorul Freeman a semnalat valoarea emoțională a teatrului *live*, aceea a regăsirii unei lumi comune dintre actori și public, a identificării spectatorului în convenția de realism transpusă pe scenă: „teatrul acum spune povești, cu care ne putem identifica, indiferent de vârstă sau cultură, (...) spre deosebire de când aveam eu 20 de ani”, a mai susținut Freeman. Cu un stil jovial, deschis, vorbind liber și

glumind pe alocuri, ba cerându-și scuze în fața cameramanilor pentru ieșirea din cadru, ba evocând experiențe personale, ori ironizând prototipul celor care merg la teatru în Marea Britanie sau chiar la Festivalul Fringe din Edinburgh, o bună parte din ei pentru a „fi văzuți”, în loc de a vedea - prilej cu care a admirat dedicația celor implicați în festivalul de la Sibiu -, Freeman a accentuat importanța și, totodată, originalitatea acestui festivalului, pe care l-a descris ca având cel mai heterogen amestec de „posibilitate și probabilitate”, prezentat la vreun festival la care acesta a participat. În sprijinul acestei idei, a dat drept exemplu prezența multitudinii companiilor underground și a artiștilor emergenți, care beneficiază de o vizibilitate egală cu cea a unor producții mult mai mari, cum ar fi *Faust*.

„Majoritatea producțiilor teatrale care se fac acum, în special mega-musicalurile, se aseamănă cu o cafea bună de la McDonald's: știi că nu dai greș cu ea, dar nici nu e cea mai bună (...). Ce este cu adevărat unic la acest festival este imprevizibilitatea: nu știi ce te așteaptă atunci când mergi să vezi un spectacol, dar siguranța că te așteaptă ceva ce nu vei găsi nicăieri altundeva”, încheie Freeman.

31 MAI / 2 Iunie 2012
Un eveniment al FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU

XV

BURSA DE SPECTACOLE DE LA SIBIU

• Sibiu Performing Arts Open Market •

BORSEC

Izvor de energie

APA OFICIALĂ
A FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



Mihaela Anghel



***Faith in Doubt* și teatrul lumii** de la Peter Brook la Jocurile Olimpice

Iată că a avut loc și prima conferință specială din cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, finalmente trecut de vârsta majoratului, mergând cu pași rezezi către maturitatea anevoioasă. Dar, cum timpul zboară chiar de la început până la final, asemeni unui cântec melodios, de ce să nu ne gândim cu plăcere la scurgerea sa haină și să încercăm să adulmecăm cele mai frumoase clipe cu zâmbetul pe buze?! Conferința specială a lui John Freeman a adus desigur toate motivațiile pentru ca această suspiciune să devină un fapt, dând toate răspunsurile posibile și aducând cel mai puternic argument, pentru care Festivalul de Teatru de la Sibiu este mai mult decât o nevoie, reprezintă o necesitate, un bine absolut indispensabil al comunității în care, an de an, la sfârșit de primăvară, cu toții ne complacem, iar acel argument este desigur imprimat pe paginile cărții sale care a fost lansată cu atâta onoare. Ei bine, *Teatrul lumii de la Peter Brook la Jocurile Olimpice* poate să reprezinte, în cele din urmă, un dicționar al celor mai importante texte care au dat naștere unor spectacole absolut uluitoare în istoria omenirii. Prea multe din această carte

nu au fost dezvăluite, scriitorul incitând la lectură, deoarece, atunci când magia dispăre, este indiscutabil pornită plictiseala cerebrală, astfel încât cei interesați pot merge mai departe de dorință, folosindu-și o însușire cu care toți am fost înzestrați, odată pășiți pe băncile școlii: puterea de a percepe slovele și de a lega cuvinte.

În tot acest context ne putem raporta și la nevoia diversității, iar tot ce diferă poate alcătui o paletă de culori revoluționară, poate exact o revoluție, exact ceea ce avem nevoie toți ca să putem să ne pornim motorașele creierului și să gândim pe cont propriu. Diversitatea este bună, deci textele din cartea lui John Freeman au căzut perfect, la locul potrivit, la timpul și mai potrivit, cu speranța că vor reuși să producă acea mișcare.

În cele din urmă ne putem raporta și la faptul că John Freeman este un continuu luptător care militează pentru diversitate, pentru calitate, pentru frumusețe și în nici un caz pentru fantezia infamă a spectacolelor seci cu actori de duzină și a poveștilor trase la xerox. El reprezintă o adevărată cerință

pentru spectacular, pentru măreț, pentru genial, pentru nou, inovații și libertate de exprimare cât și de creație. Iar, până la urmă, ce e mai de apreciat decât ceea ce se observă din rezultatele exploziei nucleare ale unei gândiri geniale, lăsată să se exprime în bună voie? Se spune că accidentele sunt cele care fascinează adesea, indiferent că unele sunt considerate dezgustătoare, trebuie să profităm de vizibilitatea cu care am fost înzestrați și să pătrundem dincolo de spațiile vide în care se zbat ochii. Mai mult spus, exact cum declară și un gând măreț - cu cât privești mai mult o pictură cu atât îți se pare mai interesantă, concluzionând doar cu un cuvânt: imaginație. Teatrul înseamnă cultură, teatrul înseamnă rezultatul crizei din cele mai înalte trepte de înzestrare spirituală a oamenilor, însă a unei crize voite care se naște din dorința de a progresa, de a promova și de a face o diferență. Într-o notă specifică temei festivalului de anul acesta, desigur, prima conferință specială a purtat o război pentru eliberarea energiilor creative din fiecare făptură fragedă sufletește.

e-on

E.ON România
Partener al Sezonului German

www.eon-romania.ro

FLORARIA

Bouquet

experiența ne
recomandă...

www.bouquetsibiu.ro



Ilinca Tamara Todoruț



Bine ați venit la Sibiu! Welcome to Sibiu! Bienvenue à Sibiu!



Cum se zice „Bine ați venit la Sibiu” în maghiară?
Sau în poloneză? Sârbo-croată știe cineva?

Vinerea trecută la Fabrica de Pensule, cel mai important spațiu ce găzduiește artiștii independenți în Cluj-Napoca, am ajuns oarecum la întâmplare să iau parte la o discuție despre stadiul actual al artelor spectacolului din România și din alte țări est-europene. Evenimentul era organizat în cadrul Caravanei IETM (o rețea internațională de networking în domeniul artelor spectacolului) în România, pe lângă oameni de teatru autohtoni adunând reprezentanți din țări vecine (din câte țin minte Polonia, Ungaria, Bulgaria, Germania și Slovacia). Din cercul discuției se coagulau aceleași plângeri, legate de lipsa banilor, de inadaptabilitatea vechilor modele a teatrelor naționale la noile realități și de lipsa sprijinului și recunoașterii artiștilor independenți. A te plânge cuiva care are aceleași probleme ca și tine și te înțelege perfect e de-a dreptul cathartic, pe această idee în fond se bazează terapia în grup. Însă recunoașterea și împărtășirea problemelor e doar pasul inițial într-o lungă aventură de transformare. Problemele erau similare și le știam cu toții. Nu știam, însă, aproape nimic despre ce soluții sau măsuri au fost luate în țările de lângă noi.

În raportul *East European Performing Arts Platform*, inițiativă ce a luat ființă abia acum doi ani, Pawel Ploski subsumează

situația: „în ciuda proximității geografice și a istoriei comune, cunoștințele mutuale despre culturile vecinilor noștri din Europa de Est, mai apropiați sau mai depărtați, sunt minimale.” Știm surprinzător de puține lucruri despre alte teatre din regiune. Avem mai multe cunoștințe, mai multe schimburi de experiență și mai multe legături cu țări ca Marea Britanie, Germania, Franța. În același raport, Marta Keil găsește pur și simplu: „contactele și comunicarea se dezvoltă acolo unde sunt banii”. Ca despre orice altceva în ziua de azi, a ajuns să fie imposibil să vorbim de artă și cultură fără să aducem vorba de bani.

Și totuși, iată-ne la un festival internațional de teatru ce adună laolaltă sute de artiști de peste glob. Nu suntem într-un context obișnuit al problemelor de zi cu zi, ci într-unul extrordinar, de carnaval și sărbătoare. Avem ocazia de a nu acționa după dictatura cotidianului și de a lăsa la o parte rațiunile bănești. Avem aici ocazia de a afla mai multe despre ce fel de teatru se joacă și în țări a căror limbă nu o cunoștem. Avem câteva ocazii să vedem ce mai fac și artiștii independenți din România, nu numai teatrele naționale. Eu, cel puțin, am de gând să învăț cum să zic „bine ați venit” în poloneză. În maghiară știu, doar sunt din Cluj.



BANCA COMERCIALA
CARPATICA



→ 26 MAI

↘ 09:00

► Sala „Virgil Flonda”- Facultatea de Litere și Arte, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu ZIBALDONE-ALL'IMPROVVISO studiu Commedia dell'Arte
atelier susținut de Niky Wolcz - Columbia University New York
Statele Unite ale Americii / Ateliere / 3h

↘ 10:00

► Centrul Cultural Habitus
Conferința de presă FITS
Moderator: Octavian Saiu
România / Conferințe și seminarii / 1h

► Teatrul Gong - foaier
We do it in the road
Fotografii cu artiști de stradă și muzicieni
EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE DE WOLFGANG SRÉTER
Germania / Foto / 7h

► Piața Mică - Podul Minciunilor
Expoziție de fotografie FITS
Fotografii de Sebastian Marcovici
România / Foto / 24h

► Muzeul Brukenthal
Târgul de Carte BOOKenthal
organizat de CCIA Sibiu în parteneriat cu Muzeul Național Brukenthal

↘ 11:30

► Centrul Cultural Habitus
I. L. Caragiale și Criza ca lux
CONFERINȚĂ SUSȚINUTĂ DE DAN C. MIHĂILESCU
Moderator: Octavian Saiu
România / Conferințe și seminarii, Carte / 1h 30'

↘ 13:00

► Centrul Cultural Habitus
Lansare Revista Euphorion nr. 3/4 2012 - „Caragiale e cu noi!”
Lansare carte: „Inima din creier”
de Emil Cătălin Neghină, Editura A. T. U.
Vor vorbi: Dumitru Chioaru, Mircea Stănescu, Ioan Radu Văcărescu, Emil Cătălin Neghină
România / Carte / 1h

► Librăria Humanitas
Medeea: Proiect de Grzegorz Jarzyna
Traducere: Luiza Săvescu
Polonia / Spectacole lectură „Virgil Flonda” / 1h 30'

↘ 12:00

► Hypermarket Carrefour - în incinta magazinului
Balerinele Audio
AUDIO GRUPPE
United States of America, France, Germany / Street performances / 30'

↘ 14:30

► Centrul Cultural Habitus
Vernisaj Expoziție de fotografie FITS
Fotografii de Mihaela Marin
România / Foto / 1h

↘ 15:00

► Pietonala Nicolae Bălcescu
Viața este... (scurte povestiri)
de Matthias Romir
Germania / Spectacole de stradă / Spectacol de teatru și jonglerii / 30'

► Sala Studio TNRS - Casa de Cultură a Sindicatelor - Intrarea C
Scrisori de dragoste către o prințesă chineză
de Matei Vignic
Regia: Cristian Juncu
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU
România / Teatru / 1h 20' / Preț bilet: 20 de lei

↘ 15:30

► Pietonala Nicolae Bălcescu
Ciaffero Comic Band
Pe ritmuri comice
INTERNATIONAL SHOW PARADE SRL
Italia / Spectacole de stradă / 60'

↘ 16:00

► Casa de Cultură a Sindicatelor - Sala Studio - Intrarea A
Akropolis
de Jerzy Grotowski
cu un „Ghid special de vizionare” de Peter Brook
INSTITUTUL GROTOWSKI
Polonia / Film / 82'

↘ 16:30

► Pietonala Nicolae Bălcescu
Viața este... (scurte povestiri)
de Matthias Romir
Germania / Spectacol de stradă / Spectacol de teatru și jonglerii / 30'

↘ 17:00

► Teatrul Gong - sala etaj
Kanzan from Renyo-sho: Far from the lotus / Floarea de Lotus
de Tomoe Shizune & Hakutobo
Japonia / Dans / Spectacol de dans butoh / 50' / Preț bilet: 20 de lei

► Pietonala Nicolae Bălcescu
Fanfara de la Cozmești
România / Muzică / 1h

↘ 18:00

► Tramvai Rășinari - Sibiu - Rășinari
Un Tramvai numit Popescu
Regia: Gavriil Pinte
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU
România / Teatru / Spectacol de patrimoniu / 1h 40' / Preț bilet: 20 de lei

► Muzeul Brukenthal - Galeria de Artă Contemporană
Wro 211 Alternative Now
Recapitulare / În Turneu
WRO ART CENTER
Polonia / Platforma de Arte Vizuale / 1h

► Piața Mică
Balerinele Audio
AUDIO GRUPPE
Statele Unite ale Americii, Franța, Germania / Spectacole de stradă / 30'

► Sala Thalia
Expoziție de fotografie: Creaturi de lemn
Fotografii de Daniel Munetanu
România / Foto / 4h

↘ 19:00

► Sala Thalia
Faust Fantasia
după Johann Wolfgang von Goethe
Regia: Peter Stein
Italia / Muzică / Melodramă pentru narator și pian / Spectacol eveniment / 1h 10' / Preț bilet: 30 de lei

↘ 20:00

► Cisdănoara
Rugile copilăriei. Triptic
Regia: Jaroslav Fret
TEATR ZAR
Polonia / Spectacole în biserică și situri istorice / Spectacol de teatru / Spectacol eveniment / 2h 30' cu pauză / Preț bilet: 30 de lei

► Piața Mică - Scenă
Carloforte Cotillon
PUNK & PERFEZIONE
Italia / Spectacole de stradă / 60'

► Pietonala Nicolae Bălcescu
Paradă marină
COMPAGNIA DEGLI SBUFFI
Italia / Spectacole de stradă / 50'

↘ 21:00

► Teatrul Național Radu Stanca
Călătoriile lui Gulliver - Exerciții scenice inspirate din opera lui Jonathan Swift
Coordonator: Silviu Purcărete
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU
România / Teatru / Spectacol eveniment / 1h 30' / Preț bilet: 30 de lei

► Casa de Cultură a Sindicatelor
O scrisoare pierdută
de I.L. Caragiale
Regia: Alexandru Dabija
TEATRUL DE COMEDIE BUCUREȘTI
România / Teatru / 2h 45' / Preț bilet: 30 de lei

↘ 21:30

► Sala Studio TNRS - Casa de Cultură a Sindicatelor - Intrarea C
Fata din curcubeu
de Lia Bugnar, cu Tania Popa
TEATRUL NAȚIONAL BUCUREȘTI
România / Teatru / 1h 20' / Preț bilet: 30 de lei

► Piața Mare - Scenă
Concert Voltaj
România / Muzică / 75'

↘ 22:00

► CAVAS - Centrul de cercetări avansate în domeniul artelor spectacolului
Iadul este amintirea fără puterea de a mai schimba ceva
de Jonas Gardell
Regia: Dana Lemmaru
UNIVERSITATEA DE ARTE DIN TÂRGU MUREȘ, SECȚIA ROMÂNĂ
România / Întâlnirea școlilor și academiei de teatru / 1h 40' / Preț bilet: 10 de lei

↘ 23:00

► Piața Mare
Fairylights - Proiecție 4D pe Biserica Romano-Catolică
DE IFRANK
România / Spectacol eveniment / 15'

► Sala „Virgil Flonda” - Facultatea de Litere și Arte (ULBS)
Miezul Verii la Miază-Vest/ August: Osage County
Regia: Serban Puiu
UNATC
România / Întâlnirea școlilor și academiei de teatru / 1h 40'

► Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu - curtea interioară
Clubul Festivalului
Accesul la Club se face doar pe bază de ecuson și/sau legitimație / 4h

→ 26 MAI

↘ 09:00

► Sala „Virgil Flonda”- Facultatea de Litere și Arte, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu ZIBALDONE-ALL'IMPROVVISO studiu Commedia dell'Arte
atelier susținut de Niky Wolcz - Columbia University New York
Statele Unite ale Americii / Ateliere / 3h

↘ 10:00

► Centrul Cultural HABITUS
Conferința de presă FITS
MODERATOR: OCTAVIAN SAIU
România / Conferințe și seminarii / 1h

► CAVAS - Centrul de cercetări avansate în domeniul artelor spectacolului
Into the Sound/Study for the Voice and Body - Studiu pentru Voce și Corp
Conduc de Jaroslav Fret cu ajutorul membrilor Teatr Zar
INSTITUTUL GROTOWSKI
Polonia / Ateliere / 2 h

► Muzeul Brukenthal - Galeria de Artă Contemporană
Wro 2011 Alternative Now
Recapitulare / În Turneu
WRO ART CENTER
Polonia / Platforma de Arte Vizuale / 8h

► Teatrul Gong - foaier
We do it in the road
Fotografii cu artiști de stradă și muzicieni
EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE DE WOLFGANG SRÉTER
Germania / Foto / 7h

► Centrul Cultural HABITUS
Expoziție de fotografie FITS
Fotografii de Mihaela Marin
România / Foto / 8h

► Piața Mică - Podul Minciunilor
Expoziție de fotografie FITS
Fotografii de Sebastian Marcovici
România / Foto / 24h

► Muzeul Brukenthal
Târgul de Carte BOOKenthal
organizat de CCIA Sibiu în parteneriat cu Muzeul Național Brukenthal

↘ 11:30

► Centrul Cultural HABITUS
Peter Stein: de la colectiv la singurătate
conferință susținută de Peter Stein și George Banu
MODERATOR: OCTAVIAN SAIU
Germania, România, Franța / Conferințe și seminarii / 1h

↘ 13:00

► Centrul Cultural Habitus
Lansare volume editate de Fundația Culturală „Camil Petrescu”
- Revista „Teatru azi”
„Cu și despre Mariana Mișuț” de Mircea Morariu
Volum publicat cu sprijinul UNITER și al Teatrului „Bulandra”
„Rezistența prin Teatru II” de Dinu Kivu
Ediție îngrijită de Ionuț Kivu și Luminița Vartolomei - Volum editat de Fundația Culturală „Camil Petrescu” și Editura Muzicală, cu sprijinul UNITER
„V. E. Meyerhold - Despre teatru”, Traducere, postfață și note de Sorina Bălănescu
CARTE EDITATĂ CU SPRIJINUL ADMINISTRAȚIEI FONDULUI CULTURAL NAȚIONAL ȘI AL UNITER
Prezintă criticul Mircea Morariu

↘ 14:00

► Librăria Humanitas
Un loc numit Eden. Marginalia la Tristan
de Fritz Kater
Traducere: Alexandru Sahighian
Germania / Spectacole lectură „Virgil Flonda” / 1h 30'

► Muzeul Astra - Rășinari, retur
Ispita Cioran / The Cioran Temptation
Regia: Gavriil Pinte
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU
România / Teatru / 2h / Preț bilet: 30 de lei

↘ 16:00

► Casa de Cultură a Sindicatelor - Sala Studio (intrarea A)
Prin Gânduri și Imagini. Liviu Ciulei - Scenograf
Regia: Liviu Ciulei
TVR CINEMA
România / Film - documentar artistic / 55'

► Pietonala Nicolae Bălcescu
Punk & Perfezione
CARLOFORTE COTILLON
Italia / Spectacole de stradă / Concert itinerant / 30'

↘ 17:00

► Teatrul Gong / Sala parter
Werther
de Johann Wolfgang von Goethe
Regia: Bastian Kraft
SCHAUSPIELHAUS GRAZ
Austria / Teatru / Spectacol eveniment / 1h 30' / Preț bilet: 15 lei

► Pietonala Nicolae Bălcescu
Muzica Străzii
MABO BAND
Italia / Spectacole de stradă / Concert / 60'

18:00

► Sala Studio TNRS - Csa de Cultură a Sindicatelor - intrarea C
Hoțul de oase

de Adam Rapp
Regia: Radu Afrim
TEATRU 74
România / Teatru independent / 1h 40' / Preț bilet: 30 de lei

► Pietonala Nicolae Bălcescu
Fanfara de la Cozmești

România / Muzică / 1h

► Sala Thalia - foaier

Expoziție de fotografie: Creaturi de lemn
Fotografii de Daniel Munteanu
România / Foto / 4h

19:30

► Teatrul Național Radu Stanca
Prințul Friedrich Von Homburg

de Heinrich von Kleist
Regia: Armin Petras
MAXIM GORKI THEATER BERLIN
Germania / Teatru / Spectacol eveniment / 1h 45' / Preț bilet: 30 de lei

20:00

► Cîsnădioara
Rugile copilăriei. Triptic

Regia: Jaroslaw Fret
TEATR ZAR
Polonia / Spectacole în biserici și situri istorice / Spectacol de teatru / Spectacol eveniment / 2h 30' cu pauză / Preț bilet: 30 de lei

21:00

► Teatrul Gong - Sala parter
Werther

de Johann Wolfgang von Goethe
Regia: Bastian Kraft
SCHAUSPIELHAUS GRAZ
Austria / Teatru / Spectacol eveniment / 1h 30' / Preț bilet: 15 lei

► Casa de Cultură a Sindicatelor
Carmina Burana

Coregrafia: Gigi Căciuleanu
TEATRUL NAȚIONAL DIN TÂRGU MUREȘ
România / Dans / Spectacol eveniment / 1h 17' / Preț bilet: 30 de lei

► Piața Mică - Scenă
Magia Carnavalului Brazilian

INTERNATIONAL SHOW PARADE SRL
Italia / Spectacole de stradă / 60'

► Avrig - Palatul Brukenthal
Parada marină

COMPAGNIA DEGLI SBUFFI
Italia / Spectacole de stradă / 50'

► Colegiul Național „Octavian Goga” - Sala de sport
Vernisaj expoziție de fotografie „Moving Cities”

TEATRUL NAȚIONAL BRUXELLES
Belgia / Foto / 2h

21:30

► Sala Thalia
Otros Aires

Argentina / Muzică / Concert electro-tango / 1h 25min

► Sala Studio TNRS - Csa de Cultură a Sindicatelor - intrarea C
Hoțul de oase

de Adam Rapp
Regia: Radu Afrim
TEATRU 74
România / Teatru independent / 1h 40' / Preț bilet: 30 de lei

22:00

► Hala Libra - Balanța
Faust

Regia: Silviu Purcărete
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU
România / Teatru / Spectacol de patrimoniu / Spectacol eveniment / 2h 20' / Preț bilet: 40 de lei

► Colegiul Național „Octavian Goga” - Sala Sport
Casa cerbilor

Regia: Jan Lauwers
NEEDCOMPANY
Belgia / Teatru / Spectacol eveniment / 2h / Preț bilet: 30 de lei

► Colegiul Național „Octavian Goga” - Sala Sport
Noi 4

de Lia Bugnar
Regia: Dorina Chiriac
COMPANIA TEATRULUI NUI E O CLĂDIRI
România / Teatru independent / underground / 1h 30' / Preț bilet: 20 de lei

► CAVAS - Centrul de cercetări avansate în domeniul artelor specta-
colului

Buzunarul cu pâine
de Matei Visniec
Regia: Patka Eva
UNIVERSITATEA DE ARTE DIN TÂRGU MUREȘ, ATELIERUL DE CREAȚIE - SECȚIA
MAGHIARĂ
România / Întâlnirea școlilor și academiei de teatru / 1h 40' / Preț bilet: 10 lei

Piața Mare

► Sindromul Stockholm 1.2

BURNT OUT PUNKS
Suedia / Spectacole de stradă / Spectacol eveniment 70'

23:00

► Piața Mică
Etude

de Yukio Suzuki
Japonia / Dans / 45'

► Sala „Virgil Flonda” - Facultatea de Litere și Arte (ULBS)
Platonov

Regia: Anca Bradu
DEPARTAMENTUL DE ARTĂ TEATRALĂ - ULBS
România / Întâlnirea școlilor și academiei de teatru / 1h 30' / Preț bilet: 10 lei

► Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu - curtea interioară
Clubul Festivalului

Accesul la Club se face doar pe bază de ecuson și/sau legitimație / 4h

23:10

► Piața Mare
Schimbare Arhitecturală Turnul Sfatului

IFRANK
România / 6'



© Dan Perjovschi

**TIPĂREȘTE-ȚI BILETUL LA
TEATRU DIRECT DE ACASĂ!**
NU SE MAI PERCEPE COMISIONUL DE 10%
PENTRU BILETELE VÂNDUTE ONLINE

BILETE eventim
onLine

AGENȚIA
TEATRALĂ

Sibiu Str. Nicolae Bălcescu, nr. 17
Tel.: 0369 101 578

PROGRAM AGENȚIE:
ÎN FIECARE ZI: 10:00 - 15:30

Accesul publicului la evenimentele programate în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu se face pe baza ticketelor emise la Agenția Teatrală din Sibiu, bd. Nicolae Bălcescu nr. 17, precum și în rețeaua națională a magazinelor Domo, Germanos, Orange și Vodafone, Librăriile Humanitas și Cărțilești sau online pe www.eventim.ro, în limita locurilor disponibile, cu excepția evenimentelor în aer liber unde intrarea este liberă. Accesul în spațiile de joc acoperite va fi permis pe baza biletului valid, unei singure persoane, o singură dată. Biletul în baza căruia se va face accesul trebuie păstrat pe toată durata evenimentului. Intrarea în sala de spectacol după ora de începere a evenimentului, așa cum apare aceasta tipărită pe bilet, nu este permisă. Neprezentarea la timp la spectacol duce la anularea biletului fără dreptul de rambursare sau utilizare la o altă reprezentație. Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu oferă reduceri la bilete pentru elevi, studenți și pensionari doar pe baza unui document justificativ ce trebuie prezentat la intrarea în sala de spectacol. În cazul în care spectatorul nu își poate dovedi calitatea de elev, student sau pensionar, TNRS îi poate refuza accesul în sală, fără a rambursa biletul respectiv, până la achitarea diferenței de preț pentru bilet întreg. Este interzisă folosirea telefoanelor mobile, a aparatelor foto, precum și a celor de înregistrare video sau audio pe toată durata de desfășurare a evenimentelor indoor. În caz de îmbolnăvire a unui actor sau în caz de forță majoră, organizatorii își rezervă dreptul de a face modificări în programul de spectacole, iar biletele vândute pot fi rambursate sau reinnoite pentru o altă reprezentație. Sumele rezultate din costurile suplimentare (transport, hotel, curier, taxe bancare etc.) nu vor fi acoperite de către organizator. Programul de spectacole al Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu poate face obiectul unor modificări, iar varianta actualizată a programului este disponibilă pe www.sibfest.eu.

Pentru orice informații sau neclarități vă rugăm să vă adresați pe email la ticketing@sibfest.ro

Visul unei nopți de Shakespeare

Scenariul de George Banu

Regia de Gavriil Pinte

Scenografia Roxana Ionescu

Muzica Vasile Șirli

Asistent regie și scenografie Vicențiu Rahău

În distribuția

MARIANA MIHU DANA TALOȘ CODRUȚA VASIU EMA VEȚEAN IULIA MARIA POPA ARINA TRIF VERONICA POPESCU EMOKE BOLDIZSAR
DAN GLASU FLORIN COSULEȚ MARIUS TURDEANU GELU POTZOLLI MIHAI COMAN VLAD ROBAȘ VIOREL RAȚĂ, ALI DEAC, CATALIN NEGHINA, LIVIU VLAD



INTRAREA IN SALA DE SPECTACOL DUPA ORA DE INCERPERE A EVENIMENTULUI.
ACA NUVA RAPAZA ACEASTA TIRANIE PE BILET. NU ESTE PERMISA.
Reprezentarea la timp la spectacolul din sala de spectacol.
Nu a dreptul de schimbare sau utilizare la o alta reprezentare.
ACCESUL PUBLICULUI LA SPECTACOLELE TEATRULUI NATIONAL „RADU STANCA” SIBIU SE FACE
EXCLUSIV PE BAZA BILETELOR EMISE IN SCURTUL LA SPECTACOL. BILETELE IN VALORI SUPERIOARE
A MAGAZINULI DINA, CANTINE, CAFELE SI VANDUTRE. LUCRARE BILANȚUL SI CĂȘTIGUL ANUAL
DE SPECTACOL, LA FINEA TANTOR. DISPONIBIL SPECTACOLELE TEATRULUI
NATIONAL „RADU STANCA” SIBIU NU SE POT FACE REZERVARI DE BILETE LOCALL IN
SALA DE SPECTACOL SINDO GARANTAT TOARE PENTRU CUMPARAREA BILETELOR.

BILETE TIPĂREȘTE-ȚI BILETUL LA
TEATRUL DIRECT DE ACASA!
NU SE VA POATEA COMANDA SE SPA
PENTRU BILETELE VANDUTE ONLINE

www.tnrs.ro

SPECIĂLIZĂRI GOSPODĂRI

TRAVELING

PARTENERII MEDIA



TEATRUL NATIONAL
RADU STANCA SIBIU
ESTE O INSTITUȚIE PUBLICĂ
DE SPECTACOL SUB TUTORIALA DE
CONSILIER LOCAL AL MUNICIPIULUI SIBIU

TEATRUL NATIONAL RADU STANCA SIBIU
16-18 Calea Căminilor Nr. 21, 55005 Sibiu, România
Tel: +40 269 21 90 92; +40 269 21 13 82; Fax: +40 269 21 95 32
E-mail: info@tnrs.ro